

178

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy gospodarczej,

sporządzona w Warszawie dnia 2 listopada 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Stronami”,

kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Moskwie w dniu 22 maja 1992 r.,

pragnąc umocnić przyjazne stosunki między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej i wynikające z tego prawa i zobowiązania Rzeczypospolitej Polskiej,

w celu dalszego umocnienia i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony sprzyjać będą rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Stron, na zasadach równości i wzajemnych korzyści.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej umowy ukierunkowana będzie na:

- a) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych,
- b) intensyfikację dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w sferze inwestycji, innowacji i finansowania projektów gospodarczych,
- c) rozbudowę infrastruktury w dziedzinie transportu i systemów transportu nośników energii,
- d) rozwój współpracy międzyregionalnej.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1 niniejszej umowy, będzie realizowana w szczególności poprzez:

- a) współdziałanie w realizacji projektów w sektorze gazowym, naftowym i elektroenergetyce, a także w zakresie infrastruktury transportowej i przygranicznej, stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania,
- b) projektowanie, budowę i modernizację obiektów przez podmioty gospodarcze jednego państwa na

terytorium drugiego państwa lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych obu państw na ich terytorium lub na terytorium państw trzecich,

- c) rozwój współpracy małych i średnich przedsiębiorstw,
- d) wdrażanie mechanizmów w zakresie finansowania, ubezpieczenia oraz udzielania gwarancji dla projektów gospodarczych, w tym inwestycyjnych,
- e) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji,
- f) sprzyjanie kontaktom między izbami handlowo-przemysłowymi i innymi organizacjami zrzeszającymi podmioty gospodarcze,
- g) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obydwu państw,
- h) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, w tym wymiany specjalistów i personelu technicznego, szkoleń, udziału w międzynarodowych targach i wystawach, projektach gospodarczych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą,
- i) rozwój współpracy w dziedzinie turystyki.

Artykuł 3

Właściwe organy każdej ze Stron będą sprzyjać podmiotom gospodarczym drugiej Strony w prowadzeniu na terytorium swojego państwa działalności w formach zgodnych z prawem obowiązującym na tym terytorium.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

- a) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, zamówienia publiczne i przetargi, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania koncesji, ochronę praw własności intelektualnej i przemysłowej oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania,
- b) przedsięwzięć promocyjnych sprzyjających zacieśnianiu kontaktów między podmiotami gospodarczymi działającymi na terytorium obu państw, w tym w zakresie przeprowadzania wystaw i targów,

c) innych spraw będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania.

Artykuł 5

1. Strony powołują Polsko-Rosyjską Międzyrządową Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

- a) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen stanu współpracy gospodarczej,
- b) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,
- c) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji,
- d) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i rosyjskiej, pod przewodnictwem przewodniczących. Każda ze Stron mianuje przewodniczącego swojej sekcji. Każdy z przewodniczących mianuje swojego zastępcę i sekretarza swojej sekcji. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja w ramach swojej kompetencji może tworzyć grupy robocze z określeniem ich zadań i terminów działalności.

4. Posiedzenia Komisji przeprowadzane będą w miarę potrzeby, z reguły co najmniej raz w roku, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i w Federacji Rosyjskiej. Z inicjatywy jednego z przewodniczących może być zwołane nadzwyczajne posiedzenie Komisji lub zainicjowane spotkanie przewodniczących.

Przewodniczący sekcji dokonują uzgodnień w sprawie zwołania kolejnego posiedzenia Komisji i porządku obrad w terminie nieprzekraczającym 1 miesiąca przed przewidywanym posiedzeniem. W uzgodnieniu między przewodniczącymi do porządku obrad mogą być wniesione uprzednio nieprzewidziane kwestie. Na posiedzenie Komisji każda z sekcji, według swego uznania, może zapraszać doradców i ekspertów.

5. Językami roboczymi na posiedzeniach Komisji są język polski i język rosyjski. Z posiedzenia Komisji sporządzany jest protokół w języku polskim i rosyjskim.

6. Sprawy związane z działalnością Komisji w okresie między jej posiedzeniami omawiane są w trybie roboczym przez przewodniczących Komisji lub na ich polecenie przez zastępców i sekretarzy.

7. Komisja ustanawia regulamin swojej pracy.

Artykuł 6

1. Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań Stron wynikających z innych umów międzynarodo-

wych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Federacja Rosyjska, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. W zakresie spraw regulowanych przez Umowę o Partnerstwie i Współpracy ustanawiającą partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Federacją Rosyjską, z drugiej strony, podpisaną w dniu 24 czerwca 1994 r. na Korfu, wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami, które objęte są niniejszą umową, pierwszeństwo będą miały postanowienia powyższej Umowy o Partnerstwie i Współpracy, wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami.

Artykuł 7

Obie strony ustalają, że ich interesy w zakresie stosunków gospodarczych z zagranicą zapewniają komórki organizacyjne przedstawicielstw dyplomatycznych każdej ze Stron: ze Strony polskiej — odpowiednia komórka organizacyjna Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Federacji Rosyjskiej, ze Strony rosyjskiej — Przedstawicielstwo Handlowe Federacji Rosyjskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, stanowiące część składową Ambasady Federacji Rosyjskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, których status reguluje Konwencja wiedeńska o stosunkach dyplomatycznych, sporządzona w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 r.

Artykuł 8

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego zawiadomienia stwierdzającego, że zostały spełnione wymogi prawa krajowego niezbędne dla wejścia jej w życie.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony.

3. W uzgodnieniu między Stronami do niniejszej umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w pisemnej formie, które stanowić będą integralną część niniejszej umowy.

4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze skierowania do drugiej Strony kanałami dyplomatycznymi pisemnego zawiadomienia w tej sprawie. Niniejsza umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiego zawiadomienia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 2 listopada 2004 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Federacji Rosyjskiej



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации об экономическом сотрудничестве

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь положениями Договора между Республикой Польша и Российской Федерацией о дружественном и добрососедском сотрудничестве, подписанного в г. Москве 22 мая 1992 г.,

желая укрепить дружественные отношения между Республикой Польша и Российской Федерацией,

принимая во внимание членство Республики Польша в Европейском союзе и вытекающие из этого права и обязательства Республики Польша,

с целью дальнейшего укрепления и развития экономических отношений между Республикой Польша и Российской Федерацией согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны содействуют развитию взаимовыгодного экономического сотрудничества во всех областях и секторах экономики в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон и на принципах равенства и взаимной выгоды.

2. Сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, направлено на:

а) использование экономического потенциала для укрепления двусторонних экономических отношений;

б) интенсификацию двусторонних экономических отношений, в частности, в сфере инвестиций, инноваций и финансирования экономических проектов;

в) развитие инфраструктуры в области транспорта и систем транспортировки энергоносителей;

г) развитие межрегионального сотрудничества.

Статья 2

Сотрудничество, указанное в статье 1 настоящего Соглашения, осуществляется, в частности, путем:

а) взаимодействия при реализации проектов в газовом и нефтяном секторах, электроэнергетике, а также в области транспортной и приграничной инфраструктуры, являющихся предметом взаимной заинтересованности;

б) проектирования, сооружения и модернизации объектов хозяйствующими субъектами одного государства на территории другого государства или совместно хозяйствующими субъектами обоих государств на их территориях либо на территориях третьих государств;

в) развития сотрудничества малых и средних предприятий;

г) внедрения механизмов по финансированию, страхованию и предоставлению гарантий для экономических проектов, включая инвестиционные;

д) взаимодействия в области сертификации и стандартизации;

е) содействия контактам между торгово-промышленными палатами и другими организациями, объединяющими хозяйствующие субъекты;

ж) развития консалтинговых, правовых, банковских и технических услуг, в том числе связанных с поддержкой реализации инвестиционных проектов на территориях обоих государств;

з) инициирования и содействия разнообразным формам сотрудничества, в том числе обмену специалистами и техническим персоналом, обучению, участию в международных ярмарках и выставках, экономических проектах и иных мероприятиях, связанных с экономическим сотрудничеством;

и) развития сотрудничества в области туризма.

Статья 3

Компетентные органы каждой из Сторон оказывают содействие хозяйствующим субъектам государства другой Стороны в осуществлении деятельности на территории своего государства во всех формах согласно законодательству своего государства.

Статья 4

С целью содействия развитию экономического сотрудничества компетентные органы Сторон согласно законодательству государства каждой из Сторон осуществляют обмен информацией в области:

- а) законодательства, регулирующего экономическую деятельность, инвестиции, государственные заказы и конкурсы, стандартизацию, сертификацию, условия лицензирования, защиту интеллектуальной и промышленной собственности, а также другие представляющие взаимный интерес области;
- б) мероприятий, способствующих налаживанию контактов между хозяйствующими субъектами, действующими на территориях обоих государств, в том числе мероприятий по организации проведения выставок и ярмарок;
- в) других представляющих взаимный интерес вопросов.

Статья 5

1. Стороны учреждают Польско-Российскую межправительственную комиссию по экономическому сотрудничеству, далее именуемую Комиссией.

2. Задачами Комиссии, в частности, являются:

- а) проведение периодических обзоров и оценок состояния экономического сотрудничества;
- б) подготовка предложений, направленных на дальнейшее развитие экономического сотрудничества;
- в) определение проблем, ограничивающих развитие экономического сотрудничества, и подготовка предложений по принятию соответствующих мер с целью устранения этих проблем;
- г) обсуждение спорных вопросов, связанных с применением либо толкованием настоящего Соглашения.

3. Комиссия состоит из Польской и Российской частей, возглавляемых председателями. Каждая из Сторон назначает председателя своей части. Каждый из председателей назначает заместителя и ответственного секретаря своей части. Для рассмотрения отдельных вопросов Комиссия в рамках своей компетенции может создавать рабочие группы с определением их задач и сроков деятельности.

4. Заседания Комиссии проводятся по мере необходимости, как правило, не реже одного раза в год поочередно в Республике Польша и

Российской Федерации. По инициативе одного из председателей может быть созвано внеочередное заседание Комиссии или инициирована встреча председателей.

Председатели частей Комиссии договариваются о созыве и повестке дня очередного заседания Комиссии не позднее чем за месяц до проведения предусматриваемого заседания. По согласию председателей в повестку дня могут быть включены заранее не предусматривавшиеся вопросы. Каждая из частей Комиссии по собственному усмотрению может приглашать на заседания Комиссии советников и экспертов.

5. Рабочими языками заседаний Комиссии являются русский и польский языки. Заседания Комиссии оформляются протоколами на русском и польском языках.

6. Вопросы, связанные с деятельностью Комиссии в период между заседаниями, обсуждаются в рабочем порядке председателями частей Комиссии, или по их поручению их заместителями, или ответственными секретарями.

7. Комиссия устанавливает регламент своей работы.

Статья 6

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация или Республика Польша, а также из их членства в международных организациях.

2. В отношении охватываемых настоящим Соглашением вопросов, регулируемых Соглашением о партнерстве и сотрудничестве, учреждающим партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Российской Федерацией, с другой стороны, подписанным 24 июня 1994 г. на Корфу, со всеми последующими изменениями и дополнениями к нему, преимущество имеют положения указанного Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, со всеми последующими изменениями и дополнениями к нему.

Статья 7

Стороны договорились, что их интересы в сфере экономических отношений обеспечивают следующие организационные подразделения дипломатических представительств государства каждой из Сторон: с Польской Стороны - соответствующая организационная единица Посольства Республики Польша в Российской Федерации, с Российской Стороны - Торговое представительство Российской Федерации в Республике Польша, являющееся составной частью Посольства Российской Федерации в Республике Польша, статус которых регулируется Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

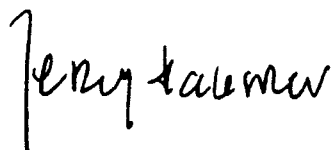
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

3. В настоящее Соглашение по согласованию Сторон могут вноситься изменения и дополнения в письменной форме, которые будут являться его неотъемлемой частью.

4. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления об этом другой Стороне. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев со дня получения такого уведомления.

Совершено в г. Варшаве " 2 " января 2004 г. в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Российской Федерации

